

彩图英汉典藏版

张平 ZHANG LEPING 绘

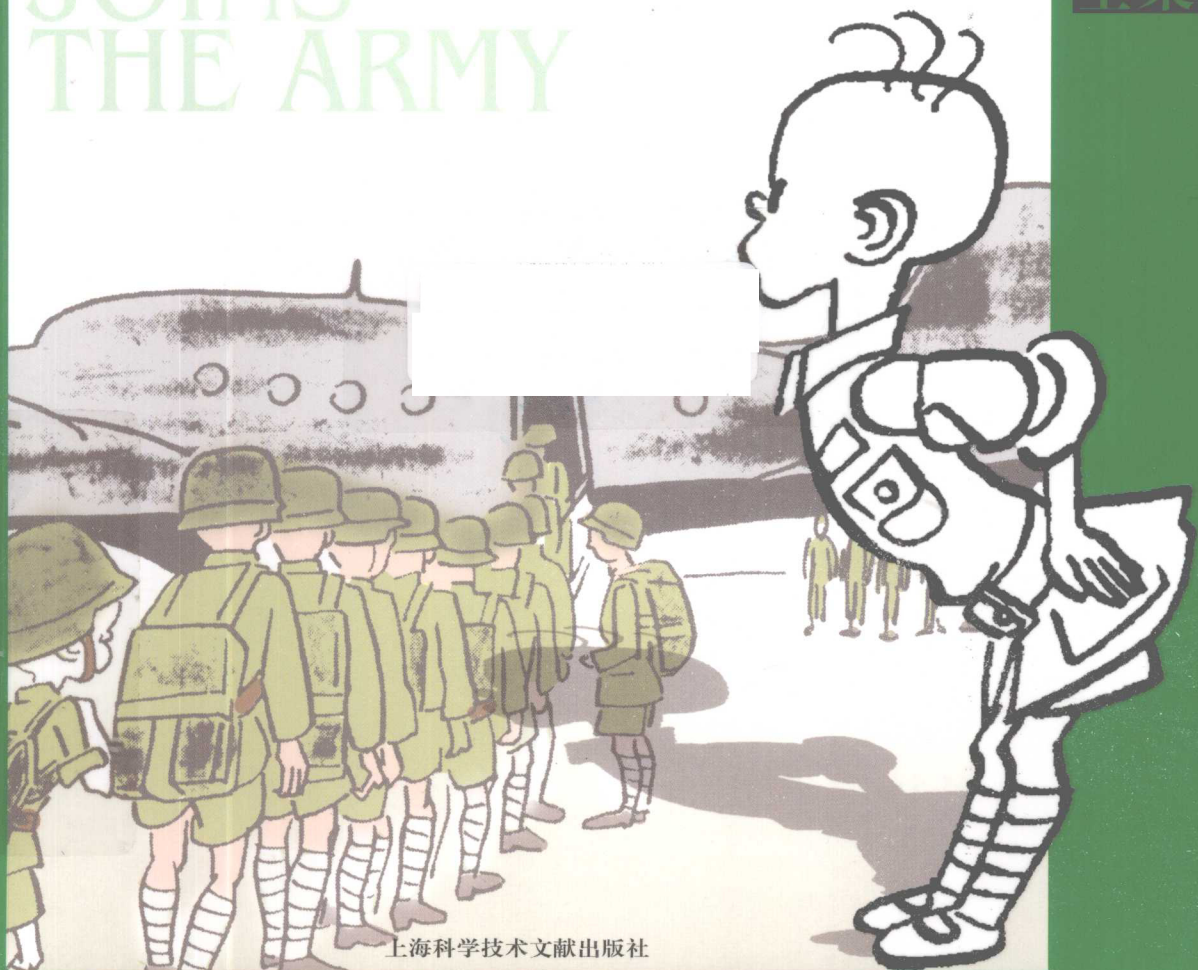
三毛



从军记

全集

SANMAO
JOINS
THE ARMY



上海科学技术文献出版社

彩图英汉典藏版

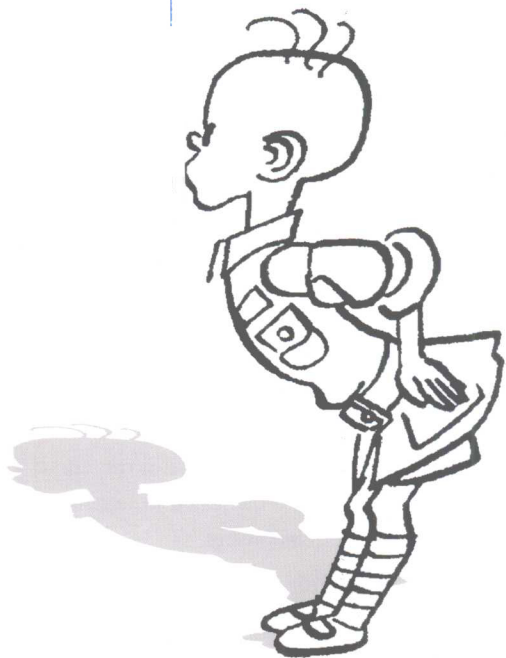
三毛

SANMAO JOINS THE ARMY

从军记 全集



张乐平 ZHANG LEPING 绘



上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

三毛从军记全集:彩图英汉典藏版/张乐平 绘;—上海:

上海科学技术文献出版社,2010.7

ISBN 978-7-5439-4372-8

I.三… II.张… III.①英语—汉语—对照读物②漫画:

连环画—作品集—中国—现代 IV.J228.2

中国版本图书馆CIP数据字(2010)第104377号



(上海三毛形象发展有限公司注册商标)

<http://www.sanmao.com.cn>

责任编辑 陈宁宁

封面设计 俞 珩

三毛从军记全集

彩图英汉典藏版

张乐平 绘

*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市长乐路746号 邮政编码 200040)

全国新华书店经销

上海现代科技印刷有限公司印刷

*

开本889×1194 1/24 印张5.5 字数129 000

2010年7月第1版 2010年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5439-4372-8

定价:32.00元

<http://www.sstlp.com>



出版者的话 赵炬

走向世界的三毛

提起三毛，那是几代人都熟知的形象：瘦骨棱棱的身材支撑着硕大的头，也只能顶上三根毛了；浪迹人间，感受着冷暖与悲欢、战乱与苦难，嬉笑怒骂、憎恶怜爱，无不淋漓尽致地表现。三毛的人生态度是坚忍、乐观、豁达的，这使他走过了几代人的时间和空间仍不见长，还那副样子，永远的顽童。

张乐平先生诞生三毛有七十多年，全世界都知道中国有个三毛了。可整个世界却没有用英语诠释三毛画面的书。这一定是遗憾。这部涂上色彩用英汉双语对照形式编印的书，或许能为仍在走四方的三毛敞开多扇入关的门。

双语的好处还在于可以为今天的中国读者学习外语或外国读者学习汉语增添乐趣，也有利于中外文化的交流和互动。

三毛是世界的，总得多些让世界接纳的方式。

At the mere mention of Sanmao, a figure well known to several generations would come to our minds: a young boy's bony build supporting a huge head, with only three hairs on it. Wandering the world, he experiences its coldness and its warmth, undergoes grief and happiness, and endures a vortex of wars and hardship. He laughs heartily and curses bitterly; he hates and loves enthusiastically; he expresses himself openly and passionately. Sanmao's attitude towards life is tolerant, optimistic, and magnanimous, which makes him seemingly ageless for the span of several generations. He never changes, forever coming across as a mischievous kid.

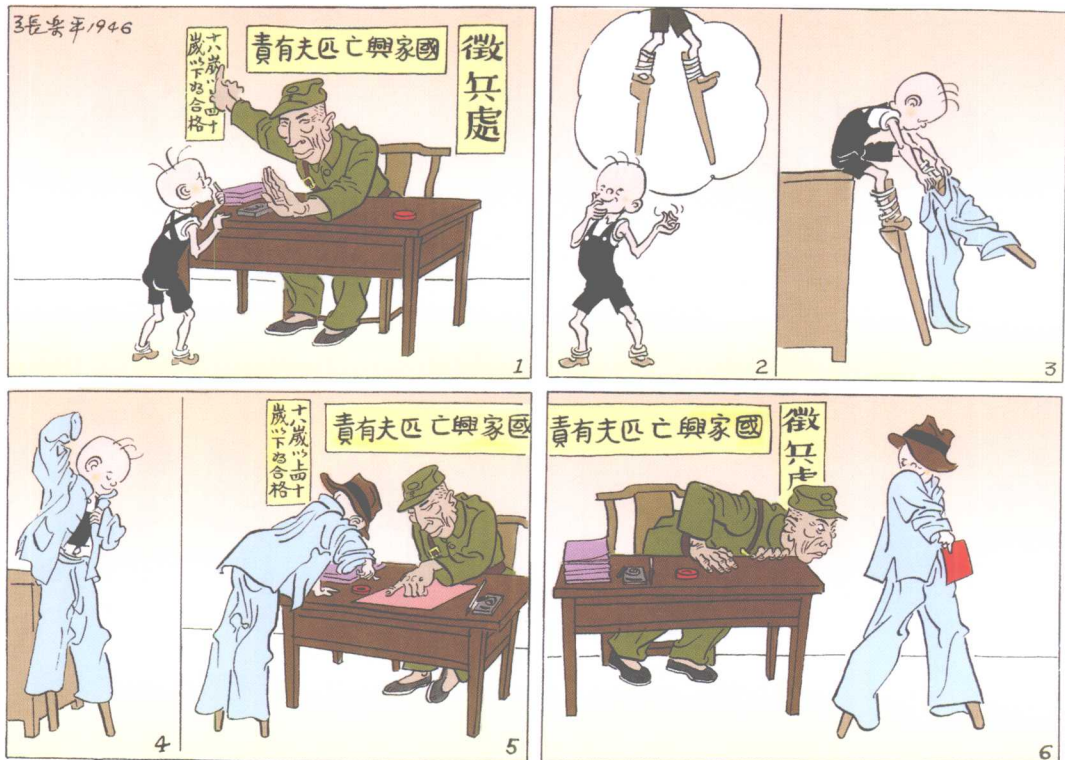
It has been over 70 years since Zhang Leping gave birth to Sanmao and this China-born boy is now known by the whole world. However, there is no Sanmao cartoon that has been translated into English yet. What a shame for the world! This color cartoon book in both Chinese and English could help Sanmao, who is still wandering, enter the opening doors of a still wider world.

The merit of a bilingual cartoon lies in that it can attract Chinese reader to learn English and at the same time, make foreign reader more interested in learning Chinese, which will facilitate communication and build a mutual and abiding relationship.

Sanmao belongs to the whole world; therefore, we need to open doors around the world to welcome him in.

Zhao Ju

(周海林译)

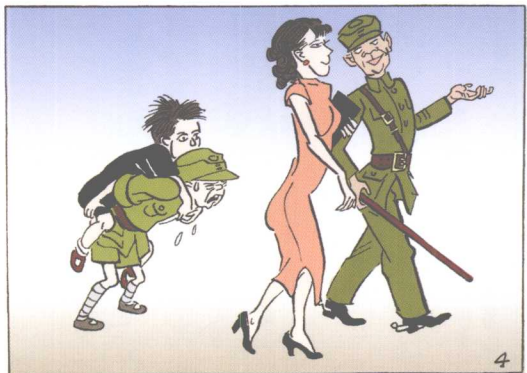
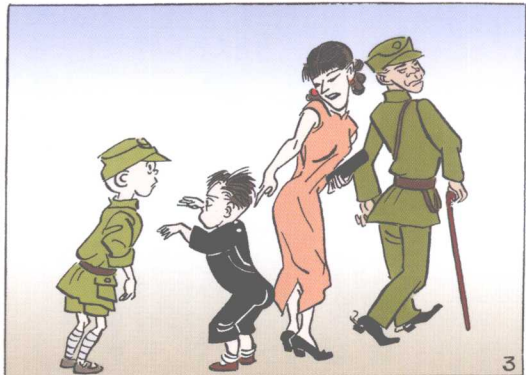
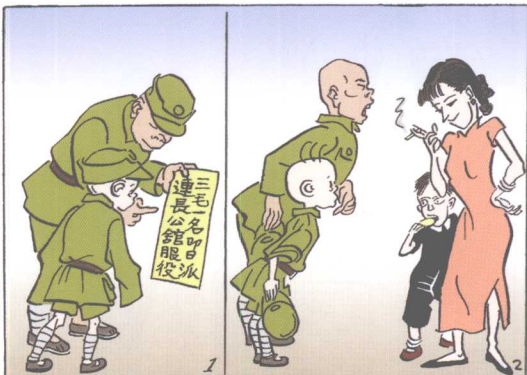


The War of Resistance against Japanese Aggression (1937-1945) broke out, and Sanmao was eager to sign up for the military services. However, he was too young to enlist in the army. An idea occurred to him. By walking on stilts and wearing a pair of long pants and a hat, he looked just like an adult. This time, the recruiting officer didn't recognize the boy and accepted him as a soldier.

抗日战争（1937年至1945年）爆发了，三毛报名从军。可是他年龄太小，军队不能录取他。于是他想了个主意，踩着高跷，再穿上大人的裤子，戴上帽子，看上去还真像一个成年人。他再去报名的时候，军官居然没认出他来。三毛就这样从了军。



resistance n. 抵抗
aggression n. 侵略
enlist v. 征募，征召
occur v. 被想到
stilt n. (复) 高跷
recruiting adj. 征募新兵的

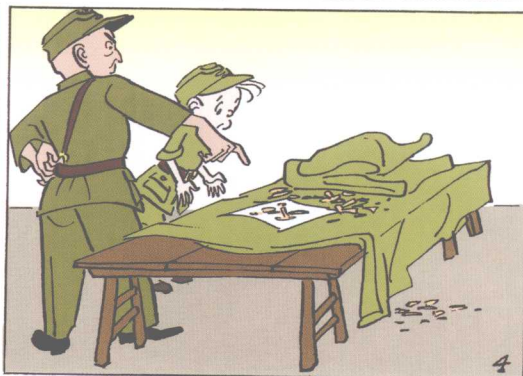
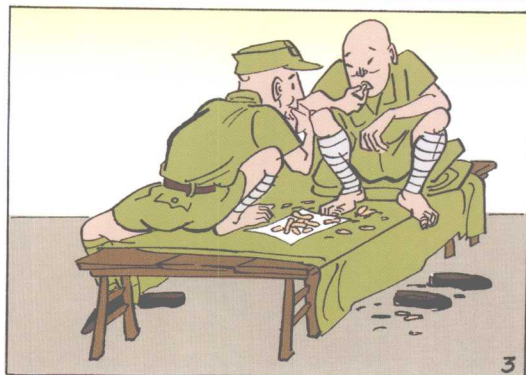
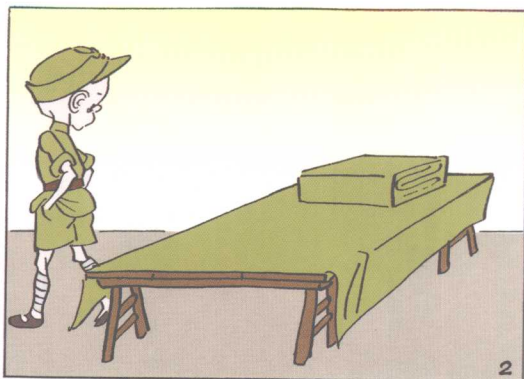
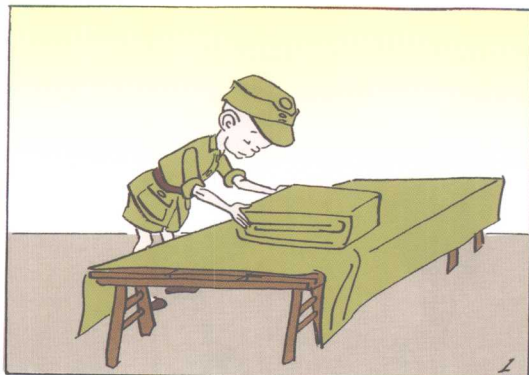


To his disappointment, Sanmao served as an orderly for his company commander. His work was to take care of the man's family. When they went out, Sanmao had to hold shopping bags for his officer's wife and carry their son on his back.

但是没想到，三毛进军队后做了连长的勤务兵，同时还要照顾连长的太太和小孩。他们一家出门，三毛要帮连长太太拎包，还要背着连长的儿子走路。



orderly n. 勤务兵
company n. 连队
commander n. 指挥官

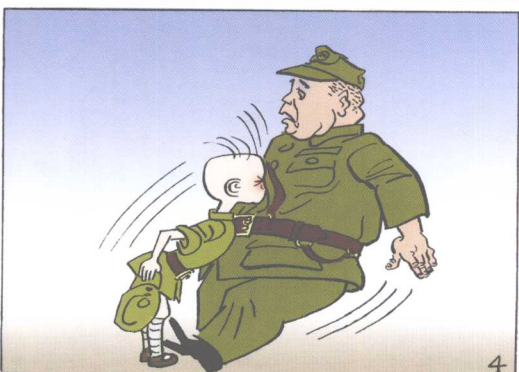
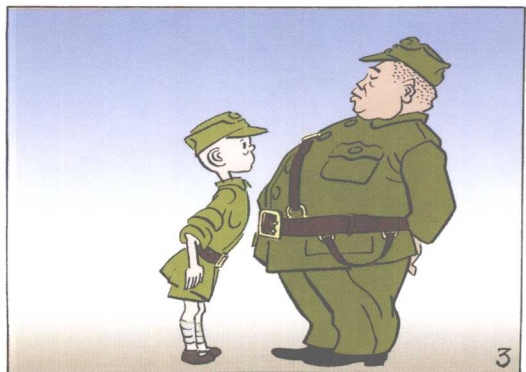
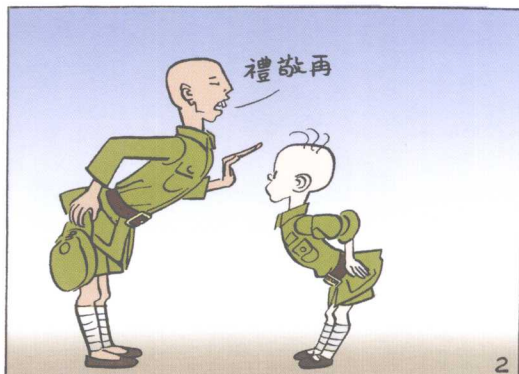
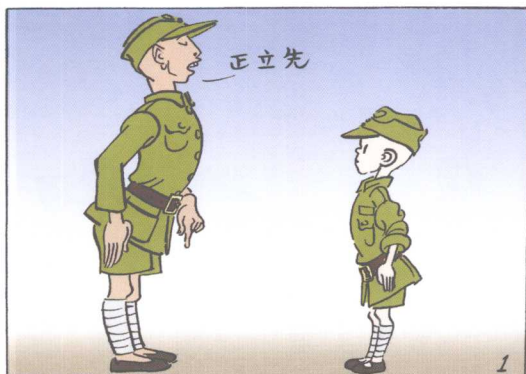


Before long, Sanmao was transferred to the company. Day after day he made his bed very neatly. One day, however, his bed was all messed up because two elder soldiers had been chatting and eating food on it when he was out. The poor boy was severely scolded by his officer.

不久以后，三毛就被调进连队。每天他都把床铺得很整洁。但是有一天，趁他不在的时候，两个老兵在他的床上聊天吃东西，把床弄脏了，害得三毛挨了连长一顿骂。



transfer v. 转移
mess up 弄得乱七八糟，搞糟
chat v. 聊天
severely adv. 严厉地
scold v. 责骂

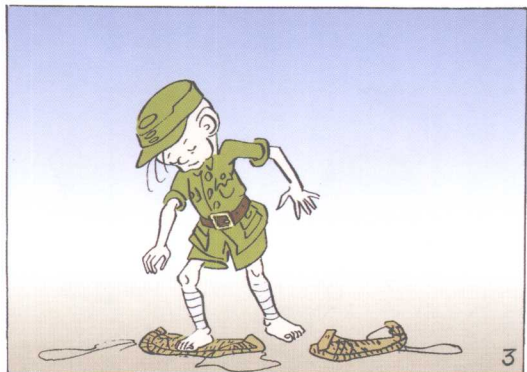


There were quite a few rules in the army, and Sanmao tried to follow those senior soldiers so as not to make any mistakes. One day, he met an officer on his way to drilling and bowed to him, but unfortunately bumped against his big fat belly.

在军队有各种规矩，三毛模仿老兵的做法，尽量避免犯错误。一天，他在去训练的路上碰到一名军官，三毛便向他鞠躬致礼，不小心撞在他胖胖的肚子上。



senior adj. 年长的，老资格的
drilling n. 训练，操练
bow v. 鞠躬，弯腰
bump v. 碰，撞

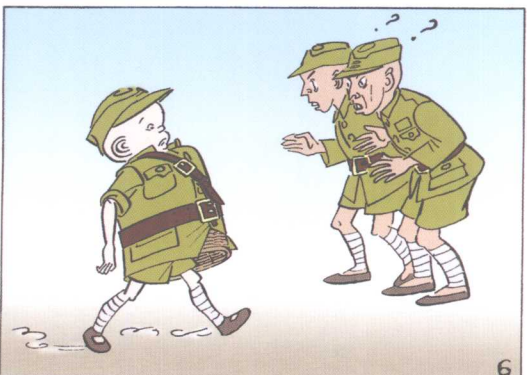
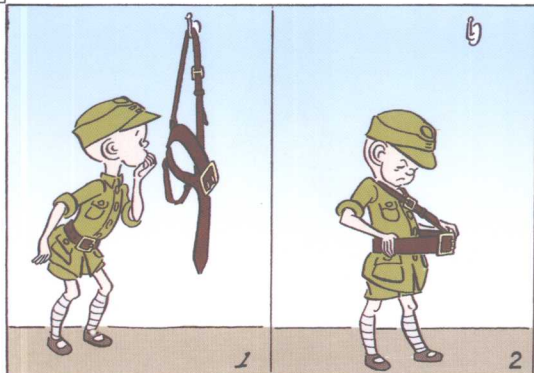


Every soldier got a pair of straw sandals, including Sanmao. So excited, he tried the shoes on, but found that they were as big as two boats for his small feet. So he put the sandals in a direction vertical to his feet, put his feet in, tied the toe and the heel of each sandal together with a string, and wound the two strings around his legs, just like wrapping a pyramid-shaped dumpling. It's done. Sanmao was walking in front of other soldiers proudly.

每个士兵都发到一双草鞋，三毛也不例外。他非常兴奋地把脚伸进鞋子里，却发现鞋太大了，像两只小船，没办法穿。于是他把草鞋横过来，把脚放在中间，像包粽子一样。这下成了，他很骄傲地穿着草鞋在其他士兵面前走来走去。



straw sandal 草鞋
vertical adj.垂直的
wind v.缠绕, 包, 裹 (过去式 wound, 过去分词wound)
pyramid-shaped dumpling 粽子



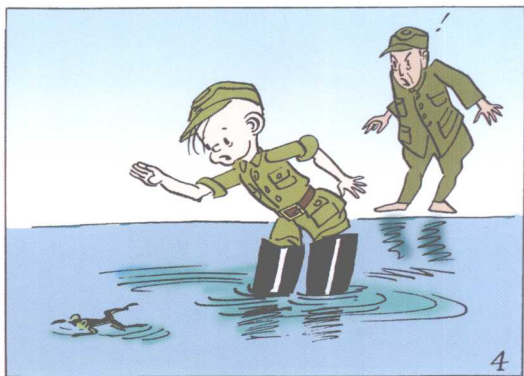
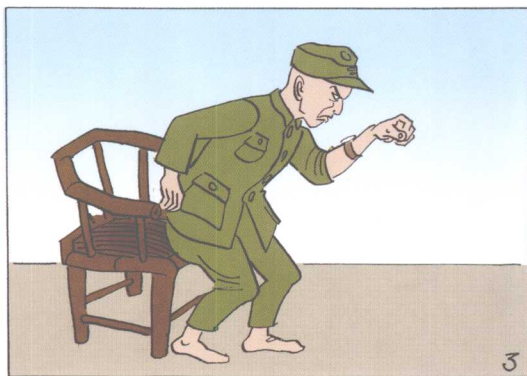
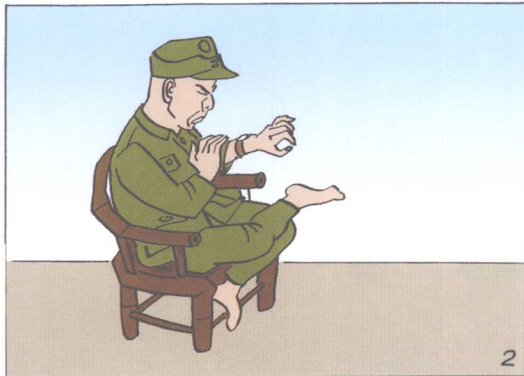
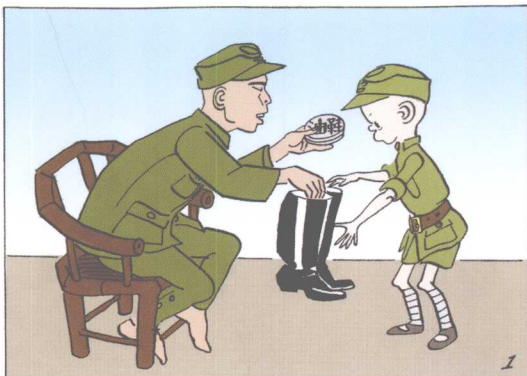
On the wall hung a leather belt. Sanmao took it down and wore it around his waist. However, the belt was too long for him. The boy hit upon an idea. He got a wastepaper basket, cut off the bottom, and fixed the basket onto his body. Then he wore his uniform, with the belt around his waist. It worked! Other soldiers found it strange: How could the little Sanmao turn into a fat man overnight?

墙上挂着根皮带，三毛把它取下来系在腰中间。但是这根皮带对他来说太长了。于是他找了个废纸篓，把篓底剪掉后，套在自己身上固定好。然后他穿上军装，把皮带系上。很合适！但是其他士兵觉得很奇怪，瘦小的三毛怎么一夜之间变成一个胖子了呢？



fix v. 使固定，安装

uniform n. 制服，军服

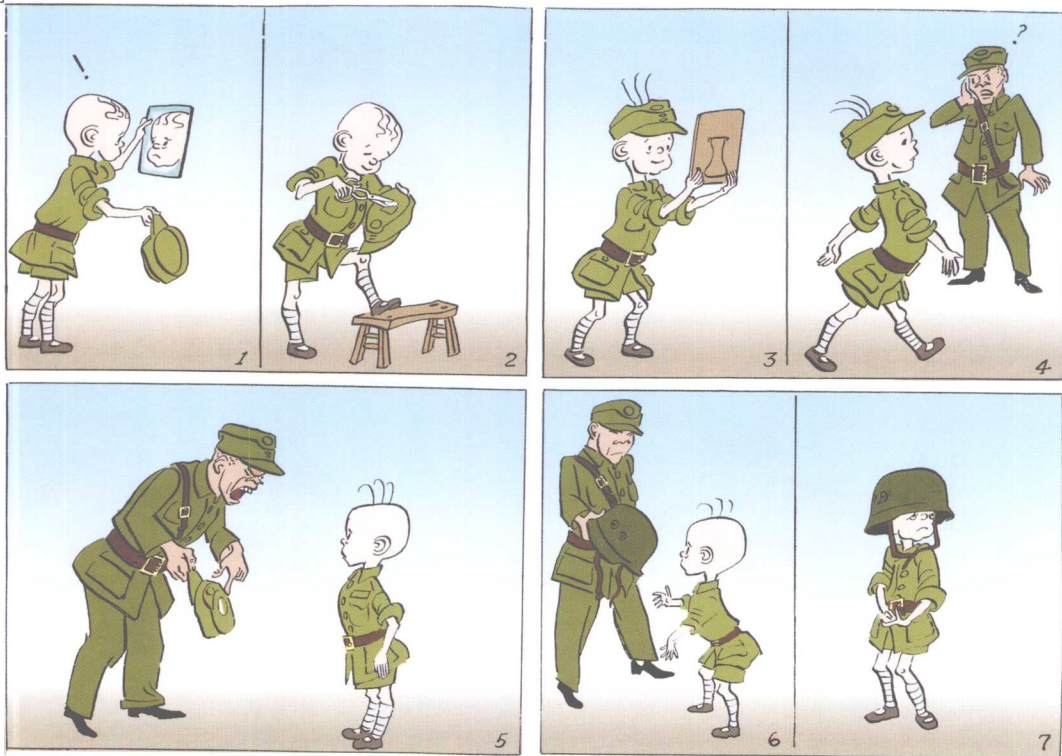


The company commander asked Sanmao to polish the leather boots for him. Sanmao took away the boots and the shoe polish to start working. The officer waited for a long time, but Sanmao didn't return. Finally, he found the naughty boy by the river. Wearing the leather boots, Sanmao was trying to catch frogs in the river!

连长要三毛为他擦皮鞋。三毛拿走靴子和鞋油，干活去了。连长等了好久也没见他人影，就出去找他。结果在河边发现了他，原来顽皮的三毛正穿着靴子在河里抓青蛙呢！



polish n. 擦光油

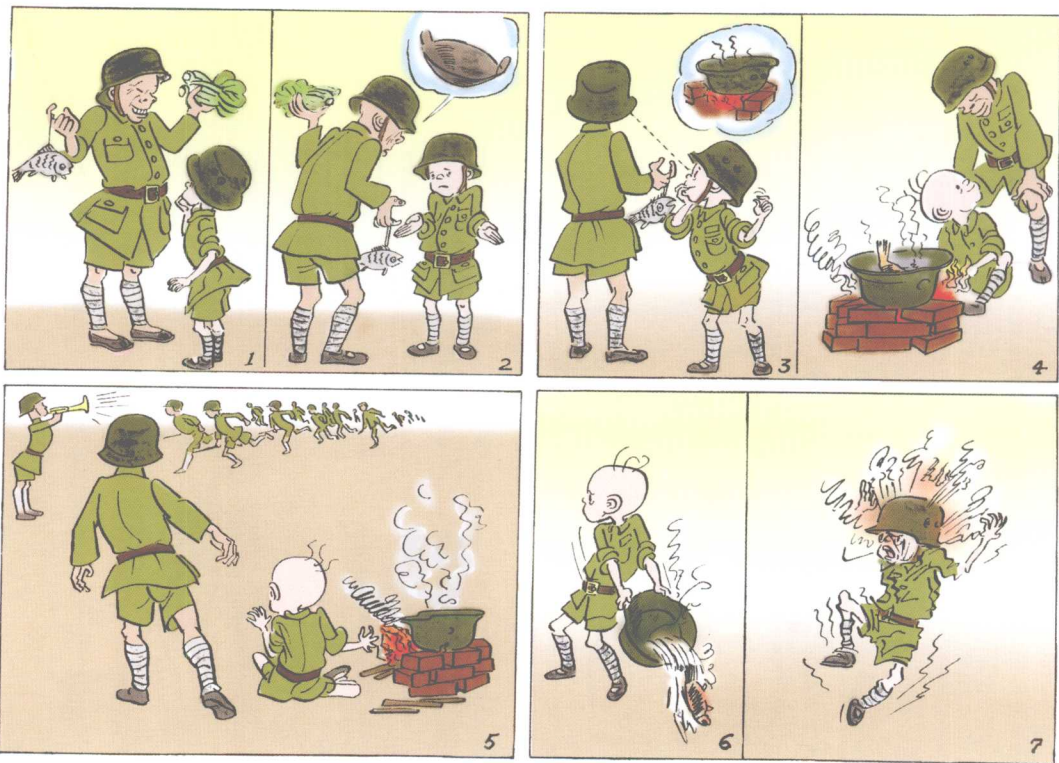


Sanmao didn't like wearing army cap because it flattened his three hairs. So, he cut a hole in the cap to let his three hairs out. However, the company commander soon found it and scolded the boy severely. He ordered Sanmao to wear another cap, and this time, it was a steel helmet!

三毛不喜欢戴军帽，因为那会把他的仅有的三根头发压扁。于是他把帽顶给剪了，再戴上以后，三根头发就留在外面了。很快军官就发现了，狠狠批评了他，还命令他戴上新的军帽，这次居然是钢盔！



flatten v. 使……变平，弄平
helmet n. 头盔，钢盔

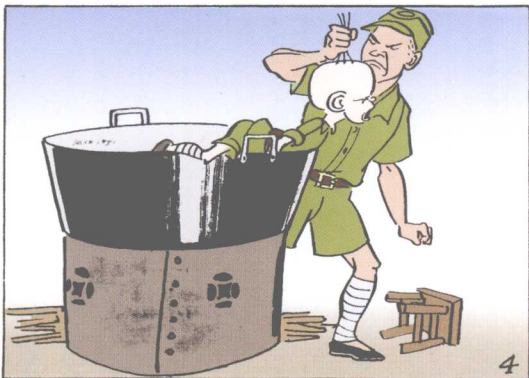
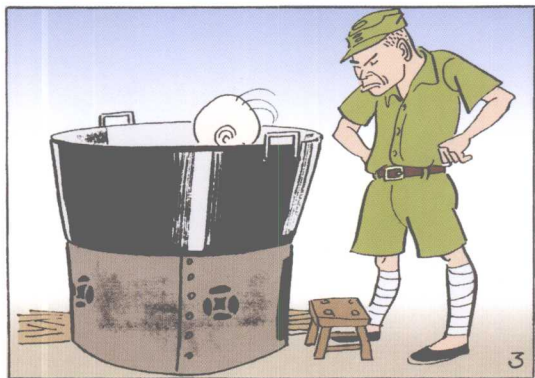


A soldier brought back a fish and some vegetables to try to cook dinner for Sanmao and himself. There was no cooking pot, so Sanmao suggested using his helmet as a substitute. The two were excited at this idea and began to cook their dinner. Suddenly, the bugler sounded an emergency rally. Sanmao hurriedly put his helmet on after pouring out the fish soup just cooked. Not knowing that the helmet could be very hot, the poor boy was scalded.

一名士兵带回来一条鱼和一些青菜，想为三毛和他自己做顿晚餐。因为没有锅，三毛建议用他的头盔代替。两人都很高兴，开始煮食。突然，紧急集合号响了。三毛赶紧把煮好的鱼汤倒掉，戴上钢盔。没想到钢盔太烫了，三毛把自己烫伤了。



substitute n. 替代品, 代用品
bugler n. 号手, 司号兵
rally n. (重新) 集合
emergency rally 紧急集合
scald v. 烫伤



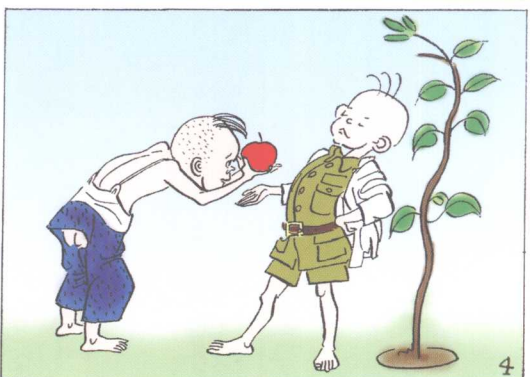
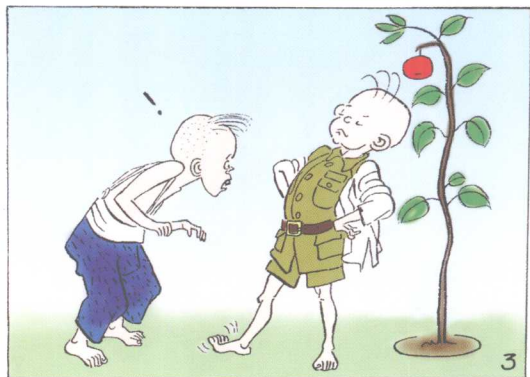
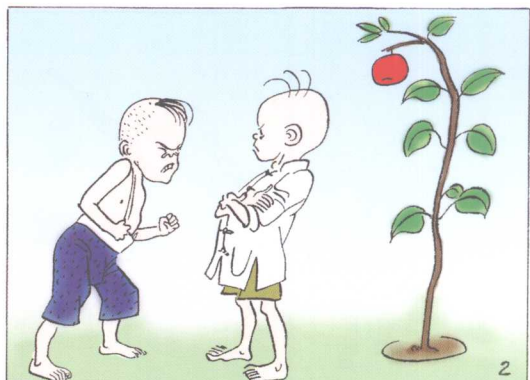
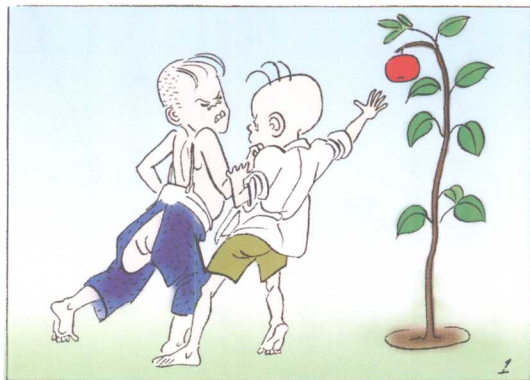
A mess cook gave Sanmao a brush and asked him to clean the cooking pot. The pot was very large and deep, so Sanmao jumped into it to clean the bottom. The mess cook came back only to find that Sanmao was in the cooking pot seeming to take a break. Angrily, he grabbed the boy's three hairs and pulled him out of the pot.

炊事兵交给三毛一把刷子，让他清理大锅。因为锅又深又大，三毛刷不着锅底，只能跳进去刷。炊事兵回来后，发现三毛不见了，再一看，原来他跑到锅里去了。他以为三毛在锅里面休息，就揪住他的三根毛，把他从锅里拽了出来。



mess cook 炊事兵

grab v. 抓取, 抢夺, 夺取

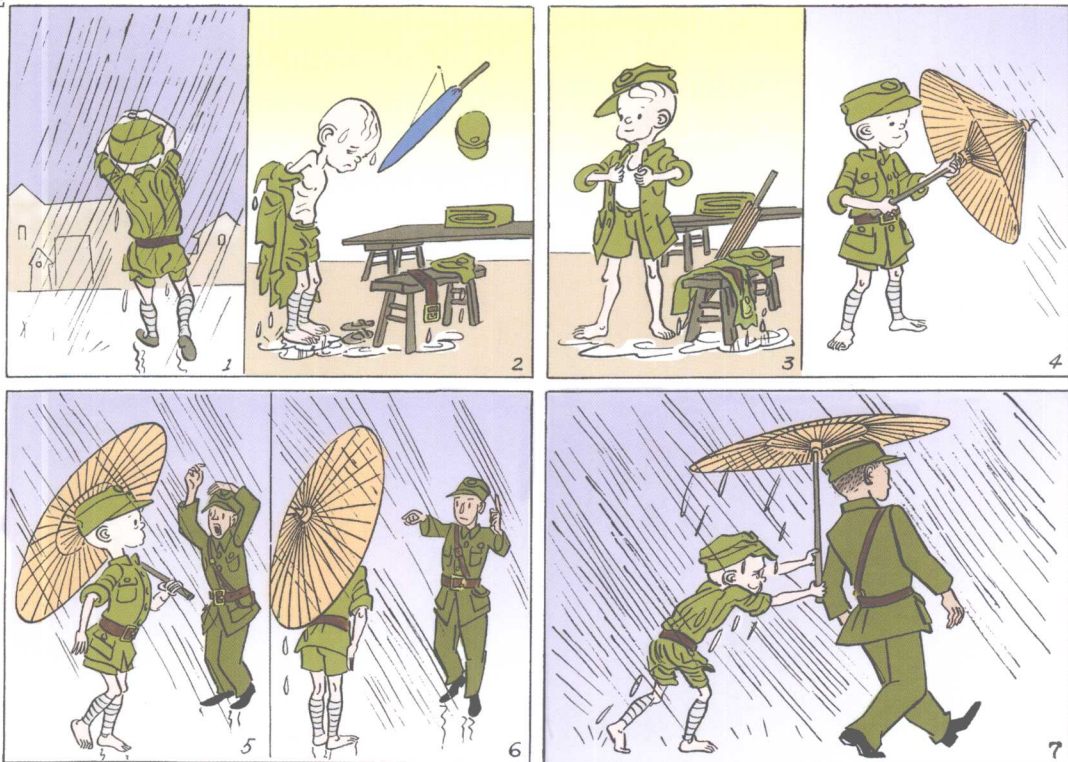


Sanmao tried to pick a piece of fruit from a tree, but was stopped by a boy who was passing by. Sanmao got angry and showed the boy his military uniform. The boy was frightened by Sanmao's identity, and picked the fruit for him.

三毛想摘树上的果子吃，被路过的小男孩制止了。两个人争执起来，三毛解开上衣，露出了里面的军装。小男孩一看三毛是当兵的，不敢得罪，赶紧摘下果子送给三毛吃。



identity n. 身份



Sanmao was caught in a downpour as he forgot to take an umbrella, and was soon soaked through. He went back to his barracks, changed a clean uniform and walked out with an umbrella. Unfortunately, on the way, he was called by an officer who didn't take an umbrella. Sanmao had to hold the umbrella for the officer while he himself was all wet again!

下雨了，三毛没有带伞，被淋成了落汤鸡。他回军营换了套干净的军装，打着伞又出门了。路上三毛不幸被一名没带伞的军官叫住了，三毛只好为军官打伞，自己又被淋成了落汤鸡！



downpour n. 倾盆大雨
soak v. 使浸透
barrack n. 军营



Sanmao was squatting to eat his meal. However, flies were flying around. He got the insecticide and sprayed it at the flies. It worked. The flies either died or flew away. The boy continued enjoying his meal, forgetting that it was contaminated by the insecticide. Soon he fainted away like the flies.

三毛坐在地上吃饭。苍蝇飞来凑热闹，赶也赶不走。三毛找出杀虫剂对准苍蝇猛喷。果然，苍蝇死的死，逃的逃，三毛总算可以吃顿安稳饭了。可是，他吃了沾染了杀虫剂的饭菜，自己也晕倒了。这下三毛也像苍蝇一样，成了杀虫剂的受害者。



insecticide n. 杀虫剂
 spray v. 喷洒, 喷射
 contaminate v. 弄脏, 沾污, 污染